

# مُعْجَمُ جَوَدَةِ الْإِنْتِاجِ

لِلْمُنْظَمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمَوَاصِفَاتِ وَالْمَقَائِيسِ

تَعْقِيبُ الْمَكْتَبِ الدَّائِمِ

بعثت الينا المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بمعجم لمصطلحات جودة الانتاج مترجما عن المعجم الذي اصدرته المنظمة الاوروبية لضبط الجودة فاحلناه على خبرانا المختصين وجاءت الملاحظات التالية تعليقا عليه :

وجاءت الملاحظات التالية تعليقا عليه بعثنا بها الى المنظمة فتلقينا منها قبولها لهذا النقد البناء ما عدا ترجمة مصطلحين (1) قالت فيهما ما يلي :

عما قبلها وما بعدها من الكلمات قد يظن القارئ ان المقصود : ( توزيع السمك ) .

ثانيا : ضرورة شكل الكلمات العربية بحركات الاعراب لان بعضها لا يمكن قراءته بدون ذلك على الوجه الصحيح مثل كلمة ( متح ) التي سينطقها القارئ بكسر التاء بينما المقصود فتحها ( المصطلح 94 ) ، ومثل كلمة ( ربيع ) التي سينطقها بكسر الباء بينما المقصود هو تصغير ( الربيع ) .

ولدى استعراض مفردات « الدليل » عرض لنا الملاحظات التالية :

قبل استعراض مفردات « الدليل » نود ابداء ملاحظتين يجدر اتباعهما في جميع المعاجم وهما :

اولا : ضرورة عدم بدء المفردات الاوروبية بحروف كبيرة لان هذه الحروف الكبيرة يجب انقتصارها على اسماء الاعلام لكي يتمكن القارئ من التمييز بينها وبين سائر المفردات اللغوية . وفي هذا « الدليل » الذي بدأ جميع المفردات الفرنسية والانكليزية بالحروف الكبيرة (Capital letters)

ورد المصطلح المرقم ( 80 ) توزيع بواسون Poisson distribution فاذا لم تتفرد كلمة ( Poisson ) بالحرف الكبير لتمييزها

(1) اولاً: فيما يتعلق بالمصطلحين الفرنسيين رقمي (70) / (73) لا يوجد في الامر خطأ مطبعي

اذ انها ترجمة للكلمتين : Frequency and Relative Frequency كما جاء في صحيفة 361 وصحيفة 362 رقم 200 بدليل المصطلحات لضبط الجودة لعام 1972 الطبعة الثالثة « Glossary of terms used in quality control » والتي تصدره « المنظمة الاوروبية لضبط الجودة » « EOQC » ثانياً : فيما يختص بكلمة Cusum charts فلفظ Cusum ورد ذكره في نفس هذا الدليل صحيفة 364 رقم 253 .

هذا وتوافق الامانة العامة على بدء جميع المفردات الفرنسية والانجليزية بالحروف الصغيرة « Small letter »

وتنتهز الامانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس هذه الفرصة لتعرب عن عظيم تقديرها وفائق احترامها للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي .

- رقم المصطلح العربي الانكليزي
- 55 — تفتيش عند التسليم  
on-receipt inspection
- 9 — اختبار المعنوية  
significance test  
الافضل : (اختبار الدلالة) ، لان (المعنوية)  
صارت تعني الحالة النفسية
- 14 — اخذ عينات منتظمة  
systematic sampling  
تقترح : اخذ العينات بانتظام
- الانكليزي الفرنسي
- 70 — تكرار  
effectif ? = frequency
- 73 — تكرار نسبي  
effectif ? = relative frequency
- وردت كلمة effectif مقابل المعنيين المذكورين بالعربية والانكليزية ، ولا ادري ان كان يمكن استعمالها بهما . واغلب ظني ان في الامر خطأ مطبعيا ، فان كان الامر كذلك فأرجو اضافتهما الى الاغلاط في موضعهما حسب تسلسل الارقام .
- 17 — اخذ عينة من مجتمع كبير الحجم  
bulk sampling  
وردت ترجمة المصطلح بالفرنسية :  
( اخذ عينة من مواد غير متميزة ) ،  
وللاختصار نقترح : ( اخذ عينة اجمالية)
- 39 — تغير عشوائي ( صدفى )  
chance variation
- الصواب : ( تصادفي ) بدل ( صدفى )
- 43 — تفاوت مسموح به  
tolerance  
من باب الاختصار تفضل ( مباح ) بدل  
( مسموح به )
- 44 — تفاوت مسموح به في العملية  
process tolerance  
تفضل : تفاوت مباح في الاجراء ( مجرى العمل )
- 48 — تفتيش بالصفات المميزة  
inspection by attributes  
للاختصار تفضل : ( بالخصائص بدل  
( بالصفات المميزة )
- 53 — تفتيش عملية  
process inspection  
تفضل : تفتيش اجراء ( مجرى العمل )
- 54 — تفتيش عند الاستلام  
receiving inspection  
الصواب : التسليم ، بدل الاستلام ،  
وتفضل كذلك حذف ( عند ) فيكون  
المصطلح : ( تفتيش التسليم )
- تفتيش عند التسليم
- 66 — تقدير البائع  
vender rating  
الصواب : تسعير البائع
- 78 — توزيع احتمالي للعينات  
sampling distribution  
كلمة ( احتمالي ) لا مقابل لها في المصطلح الانكليزي ولا الفرنسي ، الظاهر ان اثباتها خطأ مطبعي لورودها في المصطلح السابق (77) والصواب حذفها ، فيكون المصطلح :  
توزيع العينات
- 83 — توزيع متجمع  
cumulative distribution  
الظاهر ان الاصح : توزيع تراكمي او تجمعي  
cumulative normal distribution
- 84 — توزيع متجمع معتدل ( طبيعي )  
لعل الاصوب : توزيع تراكمي اعتيادي (سليم)
- 85 — توزيع معتدل طبيعي  
normal distribution  
لعل الاصوب توزيع اعتيادي ( سليم )
- 86 — توزيع ملتو  
srew distribution  
المقابل الفرنسي لكلمة (ملتو) هو  
(asymetrique)  
اي غير متناظر. فالظاهر ان المصطلح المقصود هو : توزيع غير متناسق . ثم ان (srew) لا وجود لها في اللغسة الانكليزية ، وهي على ما يظهر خطأ مطبعي صوابه : screw
- 87 — توزيع رياضي  
expectation  
هذه الكلمة الانكليزية تعني التوقع فقط ، ومن الترجمة الفرنسية يتضح ان مقابل ( رياضي ) بالانكليزية قد سقط سهوا من الطبع ، وعلى هذا ينبغي ان يكون المصطلح :  
mathematical expectation
- 93 — جودة التوريد  
delevary quality  
الصواب : جودة التسليم
- 94 — جودة المنتج  
product quality  
الاغلب ان القارئ سينطق ( المنتج ) بكسر التاء ، والمقصود فتحه ، ودفعا للالتباس يضاف : جودة النتاج

- 174 — عيننة متمييزة (متمييزة) فيها خطأ مطبعي ، والصواب : ( متمييزة )  
biassed sample
- 179 — عيننة من رسالة (متمييزة) : عيننة شحننة ، عيننة رسالة ( تراجع الفقرة 139 آنفا )  
shipping sample
- 186 — فئرة ( فئرة )  
interval  
المصطلح الانكليزي يعني (فترة) ولا نرى لكلمة ( فئرة ) محلا هنا
- 204 — لوحة ضبط مجمعة  
cusum charts  
لم نجد لفظة (cusum) في المعاجم ولا نعلم هل هي خطأ مطبعي ام مصطلح خاص
- 212 — مئين  
هذا المصطلح ورد ما يقابله بالانكليزية والفرنسية في السطر الذي يليه بعد حرف الميم . لهذا يجب ازاله ليقابلهما في مكانه الصحيح
- 236 — مراقبة العميل لضبط الجودة  
operator control  
تحذف ( لضبط الجودة ) لانها زائدة ، وهي تخص المصطلح التالي ( 237 )
- 251 — معنوية ( دلالة )  
significance  
الصواب : ( دلالة ) وتحذف ( معنوية ) لعدم ادائها المعنى المقصود
- 270 — نسبة مئوية للمفودات العيبة  
percent (age)  
( للمفودات ) خطأ مطبعي صوابه : ( للمفودات )
- 275 — نقطة اصل  
origin  
نحذف ( نقطة ) لانها زائدة
- 276 — تقطة محطة تفتيش  
Inspection station  
تحذف ( تقطة ) لانها زائدة هنا أيضا .
- 102 — حدود احصائية للتفاوت المسموح به  
statistical tolerance limits  
تفضل (المباح) بدل المسموح به - اختصارا
- 107 — حدود التفاوت المسموح به  
tolerance limits  
كذلك نقترح ( المباح ) بدل ( المسموح به )
- 109 — حدود ضبط  
control limits  
يظهر أن الصواب : حدود الضبط
- 119 — خطة اخذ العينات للتفتيش  
sampling inspection plan  
الصواب : خطة تفتيش اخذ العينات
- 120 — خطة اخذ عينات لمتغيرات متصلة  
continuous sampling plan  
الصواب : خطة اخذ عينات مستمر ، او متواصل ، خطة اخذ مستمر للعينات
- 138 — ربيع  
quartile  
المقصود تصغير كلمة ( ربيع ) ، وهنا تظهر مرة اخرى ضرورة شكل كلمات المعاجم بحركات الاعراب
- 139 — رسالة  
consignment  
الرسالة لا تؤدي المقصود لان معناها الشائع هو الكلام المكتوب من شخص الى آخر ، لكن المراد هنا هو البضاعة المرسله وقد شاع استعمال ( ارسالية ) لهذا المعنى لكنه اشتقاق غير صحيح والصواب (الرسيل) وهو الشيء المرسل . ونقترح تخصيص ( الرسيلة ) للمعنى التجاري المطلوب اي شحننة البضاعة المرسلنة
- 158 — طول الفئرة او الفئرة  
class interval  
الصواب : امد الفئرة ( او : فترتها )
- 164 — عشوائي ( صدفي )  
random  
الصواب : ( تصادفي ) بدل ( صدفي )